



Holy Child Jesus Parish Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

2324 W Chase Avenue, Chicago, IL 60645
Office (773) 764-0615 / 773-338-8910 (tiếng Việt)
www.hcjp.org / www.mancoichicago.org

Chúa Nhật XX Thường Niên - Năm C

Ngày 17 tháng 8 năm 2025

TWENTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME

ALREADY BLAZING!

— LUKE 12:49 —

Thầy mong muốn biết
bao cho lửa cháy lên.

PASTORAL STAFF

Pastor: Rev. Phi Nguyen
Associate Pastor: Rev. Joseph Le
Resident Pastor: Msgr. Jerome Ham

Deacons

Francis Duc Nguyen (Senior Deacon)
Michael Neba Joseph Thuan Than
Peter Pham.

Operations Director

Annette Fox

Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

Religious Education Director

TBA

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant / Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/

Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke & Markeise Russell

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission
6346 N. Ridge Ave.

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am

OFFICE HOURS

Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm

Activity Center

7341 N. Claremont Avenue

Chúa Nhật XX Thường Niên – Năm C

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Trong Tin Mừng hôm nay, Luca 12:49-53, Chúa Giêsu nói một câu khiến chúng ta sửng sốt: *“Thầy đã đến ném lửa vào mặt đất... Thầy không đến để đem bình an, nhưng là đem sự chia rẽ.”* Nghe Chúa nói vậy, ai cũng ngạc nhiên, vì chúng ta vẫn gọi Người là “Ông Vua Bình An.”

Chúa Giêsu không hề muốn làm xáo trộn hay cố ý làm tan vỡ các mối liên hệ gia đình. Nhưng Người biết rằng việc đi theo Người đôi khi sẽ tạo ra căng thẳng, thậm chí ngay trong chính gia đình. Vào thời Giáo Hội sơ khai, một người khi tin nhận vào Chúa Giêsu thường bị gia đình từ chối, và họ buộc phải chọn: theo Chúa hay giữ tình thân.

Khi Chúa nói về “lửa” và “chia rẽ,” đó không phải là lời theo nghĩa đen, nhưng diễn tả một thực tại mạnh mẽ nơi Người. Chúa Giêsu hiền từ và đầy lòng thương xót, nhưng không bao giờ yếu đuối. Khi cần, Người hành động rất quyết liệt - như khi xua đuổi những người buôn bán ra khỏi Đền Thờ.

Lời giảng dạy của Chúa cũng gây nên chia rẽ. Người loan báo Nước Thiên Chúa mở rộng cho mọi người - cả thánh nhân lẫn tội nhân. Chính điều này đưa Người vào cuộc đối đầu với giới lãnh đạo tôn giáo. Người gọi các kinh sư và biệt phái là “giả hình” và “mù quáng,” còn họ thì coi Người là kẻ gây rối.

Nếu Chúa chỉ nói những lời êm tai, chắc chắn Người đã được lòng nhiều người. Nhưng Người chọn cách làm đánh động, vì có những tâm hồn cần phải được đánh thức. Lời Chúa nói với người tội lỗi khác với lời Người nói với kẻ tự cho mình là công chính; sứ điệp Người gửi đến người nghèo khác với lời Người dành cho người giàu. Chúng ta sẽ bội phản Tin Mừng nếu biến Lời Chúa thành một thông điệp mơ hồ, dễ nghe, nhưng bỏ qua thực tại giữa giàu và nghèo, giữa kẻ có quyền và người bị áp bức.

Người Kitô hữu chúng ta không nên ngạc nhiên nếu Tin Mừng còn gây chia rẽ hôm nay. Lòng công chính của Chúa khiến Người đối nghịch với những ai bóc lột kẻ yếu. Sự liêm chính của Chúa đối chọi Người với kẻ gian dối.

“Lửa” Chúa Giêsu nói đến là một hình ảnh mạnh mẽ - biểu tượng của phán xét và thanh luyện. Lửa thiêu hủy những gì vô dụng và tinh luyện những gì không tin khiết. Tin Mừng chính là ngọn lửa ấy: thanh luyện tâm hồn, thách thức xã hội, và biến đổi thế giới. Nhưng cũng như mọi ngọn lửa khác, nó cần được chăm sóc.

Chúng ta - những môn đệ của Chúa - được mời gọi giữ cho ngọn lửa ấy cháy mãi, không chỉ trong lòng mình, mà còn lan tỏa khắp nơi. Đó là ngọn lửa của sự thật, công lý và tình yêu - có thể thay đổi cả thế giới, nếu chúng ta can đảm để nó bùng cháy.

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm
Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)
Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://mancoichicago.org/>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
7:30 am Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before
date of wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng



CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn Giới Trẻ

Nguyễn Thảo 312-661-2898 cdgtchicago@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 dongtramanh@gmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Lâm Tri 773-817-3833 Tithon12@hotmail.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Trần Đức 847-630-3736 dtdtran2@gmail.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 mtpham025@gmail.com

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 phamhmai@yahoo.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn V Đức 847-873-3959 Duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Vũ Thuận 312-593-0052 thuannga591@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 leeskey@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Phạm Philip 773-414-9015 sbc.doantruong@gmail.com

Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Lê Nhật Joseph

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Phó Tế:

Pt. Nguyễn Văn Đức (Senior Deacon)
Pt. Michael Neba, Pt. Thân Văn Thuận
Peter Pham

CHÀU THÁNH THỂ**Thứ Sáu ngày 22 tháng 8**

Viếng Thánh Thể lúc 7g00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ tham dự!

**DÂNG CÚNG CUỐI TUẦN****08/10/2025**

Lễ cuối Tuần \$7,961.24

Qua mạng \$1,856.69

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG**

Hằng năm Cộng Đoàn Công Giáo Mân Côi Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng có mở Lớp Giáo Lý Dự Tòng dành cho những ai muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo. Lớp sẽ thu nhận Khóa viên kể từ ngày đăng thông báo này cho đến ngày 31 tháng 10 năm 2025. Lớp sẽ khai giảng vào ngày Chúa Nhật 7 tháng 9 năm 2025 lúc 9:00 am. Chúng tôi không nhận ghi danh sau ngày 31/10/2025.

Liên lạc:

Ông Cố Nguyễn Triều Đt 773-997-3799 xin để lại lời nhắn.

VP giáo xứ Đt 773-764-0615 trong giờ làm việc.

GIÁO LÝ TRẺ EM

Ghi danh Giáo Lý Trẻ Em cho niên khóa 2025 - 2026 bắt đầu từ ngày 23/8 đến ngày 12/9.

Quý phụ huynh có thể ghi danh cho con em tại Bàn Ghi Danh ở cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật hay tại Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc 773-764-0615.

RƯỚC KIỆU ĐỨC MẸ HÒN XÁC LÊN TRỜI VÀ TIỆC VUI QUỐC TẾ

Để bày tỏ lòng tôn kính với Mẹ Maria, chúng ta sẽ có Thánh lễ song ngữ Anh Việt, vào lúc 4:00 chiều Thứ Bảy, ngày 16 tháng 8. Sau Thánh lễ, cộng đoàn sẽ cùng rước kiệu quanh khu phố và trở lại nhà thờ để kết thúc với phép lành.

Ngay sau phép lành, sẽ có Tiệc Vui Quốc Tế tại Trung Tâm Sinh Hoạt Giáo Xứ. Kính mời quý vị đến chung vui để cùng chia sẻ tình thân ái và thưởng thức những món ăn ngon đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau.

Lưu ý: sẽ không có Thánh lễ lúc 6:00 chiều Thứ Bảy, ngày 16 tháng 8. Các Thánh lễ vào Chúa Nhật, ngày 17 tháng 8 vẫn diễn ra theo lịch như thường lệ.

**SUMMER FEST 2025****TỔNG KẾT NGÀY HỘI MÙA HÈ**

Revenue	Thu	\$158,373.00
Expense	Chi	(\$105,204.82)
Profit	Lời	\$53,168.18

Xin cảm ơn quý nhà tài trợ, quý ông bà anh chị em đã tham dự, ủng hộ và cầu nguyện cho Lễ Hội Mùa Hè 2025 được diễn ra tốt đẹp!

CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

Thứ Bảy 16/08/2025

6:00 pm

Không có lễ

Thứ Bảy 23/08/2025

6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Cổ Xuân

Bài Đọc I: Ông Trần Tự

Bài Đọc II: Ông Chinh

Trao Minh Thánh: Ông Cổ Xuân và Ông Thuần

Chúa Nhật 17/08/2025 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Vượng

Bài Đọc I: Hội Legio

Bài Đọc II: Hội Legio

Trao Minh Thánh: Hội Legio

Chúa Nhật 24/08/2025 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Cát

Bài Đọc I: Bà Dương Lan

Bài Đọc II: Ông Võ Khang

Trao Minh Thánh: Ông Đông và Ông Vũ Đoàn

Chúa Nhật 17/08/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Bà Liên

Bài Đọc I: Ông Túy

Bài Đọc II: Cô Trần Lan

Trao Minh Thánh: Ông Cầu và Bà Mai

Chúa Nhật 24/08/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Ông Túy

Bài Đọc I: Bà Mai

Bài Đọc II: Ông Túy

Trao Minh Thánh: Ông Cầu và Ông Kế

TÀI XẾ CHÚ Ý!



Giáo xứ đã nhận được khiếu nại từ hàng xóm về việc một số cá nhân lái xe trên vỉa hè, gây nguy hiểm nghiêm trọng đến an toàn của người đi bộ và vi phạm luật giao thông. Vỉa hè được quy định dành cho người đi bộ, và lái xe trên vỉa hè vừa nguy hiểm vừa vi phạm pháp luật.

Giáo xứ kêu gọi mọi người tuân thủ những điều sau:

Không lái xe trên vỉa hè trước nhà thờ và tòa nhà trường học.

Luôn tôn trọng sự an toàn và quyền của người đi bộ.

Lái xe trên vỉa hè có thể bị cảnh sát phạt. Quan tâm đến người khác là sống chứng nhân Kitô hữu giữa xã hội. Cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Bên Nam: Giuse Nguyễn Nhật Quỳnh

Con ông Nguyễn Lộc Minh và bà Phùng Mỹ Dung
Hiện ở Downers Grove, IL

Bên Nữ: Maria Bùi Thanh Trâm

Con ông Bùi Việt Cường và bà Nguyễn Thị Mai
Hiện ở Franklin Park, IL

Nếu biết có sự ngăn trở, xin báo cho văn phòng Giáo xứ. Chân thành cảm ơn!

RAO HÔN PHỐI

Bên Nam: Nguyễn Han Henry

Con ông Nguyễn Hùng John và bà Vũ Thị Tuyền
Hiện ở Chicago, IL 60622

Bên Nữ: Madeleine Licalde Punay

Con ông Onofre Funay và bà Eleanor Licalde
Hiện ở Chicago, IL 60625

Nếu biết có sự ngăn trở, xin báo cho văn phòng Giáo xứ. Chân thành cảm ơn!

Ý LỄ - CẦU CHO Ý XIN

Ngày 16 - 24 tháng 8 năm 2025

Thứ Bảy 16/08: *Lễ thay Chúa Nhật* 4g00 chiều
Ann Donohue.

For the wellbeing of Tom, Aaron, Easton, Everett,
Marie and Geneve Hein.

Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu.

LH Teresa Phan Thị Tiên.

LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành.

Cầu cho LH Maria Nguyễn Thị Biền.

LH Maria Trịnh Thị Tộ.

LH Teresa Phạm Thị Liễu.

LH Phanxicô Xavie Johnny Khúc.

LH Anna Phạm Thị Nhân.

LH Phaolô Phạm Văn Kha.

LH Anna Phạm Thị Nhân.

LH Phaolô Phạm Văn Kha.

LH Vincente Trần Đức Kế.

LH Giuse Hoàng Xuân Nghi và LH Maria.

Chúa Nhật 17/08: 7g30 sáng

Cầu cho các linh hồn.

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.

LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ.

2 LH Ngọc và Mười. LH Đominicô Lê và
Giacôbê Lê, các LH Maria Trâm và Ngọc
Phương. Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát.

LH Giuse Vũ Lâm. Cầu cho các linh hồn.

Tạ ơn Chúa và xin bình an cho gia đình.

LH Teresa Trương Thanh Xuân (lễ giỗ).

LH Phanxicô Xavie Trương Anh Tuấn.

LH Phanxicô Xavie Trương Anh Minh.

LH Phê rô Nguyễn Văn Bạch, và LH Hilaria

Nguyễn Thị Nương.

LH Anna Vũ Thị Sự.

Sunday 08/17: 9:30 am

Cristiana's Intention. Angela Lupisan.

Marie and Ray Schmid .

Liz Jones. George Meyers.

Bernardo Huerta. Rita Huerta.

Francisco Huerta. Maria Huerta.

Emmanuel Frederique.

Chúa Nhật 17/08: 11g30 trưa

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa.

LH Giuse Võ Hoàng Tâm.

LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

LH Phêrô. LH Giuse. LH Maria.

LH Đaminh và LH Cecilia.

LH Cổ Linh Mục Giuse Nguyễn Hữu Duy (lễ giỗ).

Xin bình an và cầu cho LH Marin Nguyễn Huy
Trường. LH Phêrô Mai Võ.

Sunday 08/17: 1:30 pm

For the wellbeing of Tom, Aaron, Easton, Everett,
Marie and Geneve Hein.

Thứ Hai 18/08: 8g00 sáng :

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

LH Maria Phí Mộng Vân và

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

Thứ Ba 19/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Special intention of a parishioner.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Tư 20/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Năm 21/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Sáu 22/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Bảy 23/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Saturday 08/23: Anticipatory Mass 4:00 pm

Ann Donohue.

Thứ Bảy 23/08: Lễ thay Chúa Nhật 6g00 chiều

Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu.

LH Teresa Phan Thị Tiên.

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

LH Antôn Nguyễn Hữu Thái (lễ giỗ).

Chúa Nhật 24/08:

7g30 sáng

Cầu cho các linh hồn.

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.

LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tụ.

2 LH Ngọc và Mươi. LH Đominicô Lê và Giacôbê Lê,

các LH Maria Trâm và Ngọc Phương.

Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát.

LH Giuse Vũ Lâm.

LH Anna Vũ Thị Sự.

LH Giuse Dương Ngọc Lễ (lễ giỗ).

Sunday 08/24:

9:30 am

Elaine Alimboyoguen. Angela Lupisan.

Liz Jones. George Meyers.

Chúa Nhật 24/08:

11g30 trưa

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa.

LH Giuse Võ Hoàng Tâm.

LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

LH Anê Trần Thị Điều. LH Phêrô.

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật. LH Phêrô.

Sunday 08/24:

1:30 pm

Father Hal Murphy.



Ngày 19 tháng 8
THÁNH GIOAN EUĐÊ,
NGƯỜI ĐÀO TẠO LINH MỤC



NOW HIRING:
PROGRAM DIRECTOR
for Northside Catholic

Northside Catholic Academy is looking for a dedicated and dynamic Extended Care Director to lead our before- and after-school program. This part-time role (afternoons & some mornings) includes overseeing staff, managing enrichment activities, and creating a safe, nurturing environment for students in PreK-8. If you're an organized leader who loves working with children and building community, we'd love to hear from you!

Find more information

www.northsidecatholic.org/contact-us/careers.cfm

Contact Principal Terese Black: tblack@ncaschools.com

ARCHDIOCESE OF CHICAGO

**Asian Catholic Initiative**

Thánh Lễ Cộng Đồng Công Giáo Á Châu

Chủ Tế - Đức Hồng Y Blase Cupich

ĐỨC MARIA

Mẹ của các nền văn Hóa

Chúa Nhật 17/08/2025

Saint Paul Chong Hasang (Korean)
Catholic Church
675 Dursey Ln.
Des Plaines, IL 60016

1 p.m.

Thánh Lễ

2 p.m.

Tiếp Tân

Xin mặc trang phục Việt Nam



THƯ CỦA THẦY LUCIEN NEBA

Giáo xứ Chúa Hải Đồng Giêsu thân mến,

Với năm học mới đang đến gần, lòng tôi vẫn tràn đầy niềm vui và nỗi mong chờ.

Vào Chúa Nhật, ngày 24 tháng 8 tới đây, tôi sẽ bước vào giai đoạn đào tạo môn đệ (học Triết học) trong chương trình đào tạo chủng sinh tại Chủng viện Đại học Thánh Gioan Vianney ở St. Paul, Minnesota, trong ba năm tới. Dù lòng tôi đầy hân hoan và an ủi khi cảm nghiệm được lòng trung tín không hề lay chuyển của Thiên Chúa, và háo hức chờ đón những gì Ngài sẽ dành cho tôi, nhưng tôi cũng cảm thấy nỗi đau trong tim — nỗi đau do lòng yêu thương, sự gắn bó và sự nâng đỡ ơn gọi mà cộng đoàn giáo xứ này đã vun trồng như cỏ non mọc xanh tốt. Thật không dễ để rời xa nguồn nâng đỡ tuyệt vời là gia đình, bạn bè và những anh chị em Kitô hữu, dù với bất cứ lý do gì.

Việc được hòa mình vào đời sống giáo xứ là một trong những phép lạ bất ngờ mà Thiên Chúa đã ban cho tôi. Được hình thành và góp phần hình thành môi trường này là một trải nghiệm mà tôi sẽ luôn mang theo trên chặng đường sắp tới. Khi suy ngẫm về cuộc chia tay này và những gì đang chờ đợi phía trước, tôi thường tự hỏi: “Nếu Thiên Chúa đã tuôn đổ muôn vàn ân sủng cho tôi dù tôi chưa vâng phục Ngài trọn vẹn, thì hãy tưởng tượng điều gì sẽ xảy ra khi tôi thật sự sống theo thánh ý Ngài.”

Trước khi rời đi, tôi xin gửi đến anh chị em một lời mời gọi đầy ý nghĩa: Anh chị em đã tìm ra ơn gọi của mình chưa? Nếu rồi, anh chị em có đang sống trọn vẹn ơn gọi đó không? Nếu chưa, vậy còn chờ gì nữa? Khi gặp tôi, xin đừng chỉ nói rằng bạn đã tìm thấy và đang sống ơn gọi của mình — tôi sẽ biết khi chúng ta gặp nhau trên Thiên Đàng!

Tôi đặc biệt xin tri ân những ai đã gieo, tưới và chăm sóc hạt giống ơn gọi của tôi, dù là qua lời cầu nguyện, món quà hay sự hỗ trợ tài chính. Lòng quảng đại thâm lắng của quý vị là điều mà Thiên Chúa thấy và vô cùng trân quý.

Tôi yêu quý tất cả quý vị và sẽ luôn cầu nguyện cho tất cả không ngừng. Xin tất cả quý vị cũng cầu nguyện cho tôi, để tôi luôn lắng nghe và bước theo tiếng Chúa cách tích cực và trung tín, không nghe bất cứ tiếng nào khác. Đây không phải là lời tạm biệt, mà là “hẹn gặp lại.”

Luôn phục vụ trong Đức Kitô
Lucien Neba

